

ТЮРКСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*А.К. Курманбай, Н.Б. Джамансариев,
научный руководитель: Ульянова О.В.*

*Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского
Томского политехнического университета
652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26*

Тесные политические, экономические и культурные контакты англичан с народами Востока не прошли бесследно для английского языка, который заимствовал значительное количество слов, выражающих новые понятия из жизни и быта других народов. Вне пределов Европы мы сталкиваемся прежде всего с арабскими и тюркскими заимствованиями.

Заимствования имеют чрезвычайно важное значение в лексическом составе английского языка. Иноязычные элементы по-разному осваиваются заимствующим языком. В одних случаях они изменяются в соответствии с фонетическими, грамматическими и словообразовательными нормами принимающего языка и входят в разговорный язык. В других случаях заимствованные слова сохраняют национальные особенности и остаются редкими экзотизмами, употребляемыми для создания культурного колорита.

Тюркские языки оставили множество следов в разных языках мира, включая английский. Это языки таких народов, как балкарцы, гагаузы, казахи, караимы, узбеки, каракалпаки, азербайджанцы, кумыки, башкиры, татары, турки, туркмены, карачаевцы, чуваша и другие. В разные исторические эпохи тюркские народы создали множество разных государств в разных местах Евразийского континента, среди них Гуннская империя, Тюркский каганат, Золотая Орда, империя Тимура и другие. По нашим данным, в английском языке существует около четырехсот тюркизмов, 55% - этнографические реалии, 26% - общественно-политическая лексика, 19% - природные реалии.

Среди наиболее известных природных реалий такие слова, как *badian, beech, irbis, jougara, mammoth, sable, taiga, turkey* и другие. В этой же группе 18 названий минералов, например, *dashkesanite, turanite* и другие. Наиболее освоенные общественно-политические реалии: *bashi-bazouk, begum, effendi, chiaus, cossack, ganch, horde, janissary, khan, lackey, mameluke, pasha, saber, uhlan*.

Среди этнографических реалий также есть слова, ставшие неотъемлемой частью английской лексики: *caviar, coach, kiosk, kumiss, macrame, shabrack, shagreen, vampire* и др.

Тюркские слова заимствовались английским языком как при прямых контактах, так и через языки-посредники. Слова тюркского происхождения начали проникать в язык предков англичан - англов и саксов в конце IV века, когда они были покорены гуннами-тюрками. В 376 г. вся Центральная Европа оказалась под властью короля гуннов Атиллы. Первые группы англов, саксов и ютов начали переселяться на Британские острова в 449г. Этот процесс переселения длился около 150 лет. В то время турки превосходили германские племена в культурном и военном отношении. Поэтому древнеанглийский язык должен был заимствовать много тюркизмов связанных с военным делом и управление государством. Некоторые исследователи относят к тюркизмам гуннского периода такие слова, как *beech, body, girl, beer, book, king*.

В процессе развития английского языка большинство древнеанглийских слов, в том числе тюркского происхождения, заимствованные в гуннский период, были вытеснены словами либо из других германских языков, либо из старофранцузского. Так, например, древнеанглийское слово тюркского происхождения *tarog* было вытеснено общегерманским *axe*.

Еще один путь раннего проникновения тюркизмов в древнеанглийский - викингский. В IX – XII веках викинги активно контактировали с такими тюркскими племенами как печенеги, болгары, кипчаки и наверняка заимствовали от них какие-то понятия. Это совпало с эпохой скандинавского владычества над Англией, когда английский язык подвергся сильному влиянию со стороны языка викингов. Кроме этого тюркизмы проникали в английский язык через старофранцузский в XI-XIII веках.

В 1096-1270гг. во времена крестовых походов начались прямые контакты англичан с тюрками. Эти грабительские, завоевательные походы крестоносцев чрезвычайно обогатили европейскую культуру. Основным противником крестоносцев были – сарацины, относящиеся к тюркским народам. Много тюркизмов пришло в английский язык через арабский, персидский и индийские языки.

Тюркинизмы приходили в английский через многие другие языки. Через польский язык в английский попали *hetman, horde, uhlan*. Из венгерского при посредничестве немецкого и французского языков в английский язык пришли такие тюркизмы, как *haiduk, vampire, kivasz, coach*. Наибольшее

количество тюркизмов перешло в английский язык из французского, например: *caique, sabot, badian, caviar, turkuose, odalisque*. В случаях, когда тюркизмы проходили в английский язык через несколько языков, чаще всего последним языком был французский.

Для европейцев XV-XVI веков, познавших религиозные гонения и гнет феодалов, Османская империя была страной веротерпимости, правосудия и благосостояния народных масс. Интерес к ней был так велик, что только в первой половине XVI века в Европе появилось свыше 900 научных трудов о Турции. Естественно, в таких условиях в французском и других европейских языках появилось немало тюркизмов.

К началу XX века англичане установили экономическое влияние на многие части Российской Империи. Англичане владели медными, полиметаллическими, угольными копями на территории Казахстана, где работало много английских квалифицированных рабочих и инженеров. Дневники, отчеты, письма англичан, побывавших в Поволжье, Закавказье, Средней Азии и Сибири, пестрят тюркизмами, отражающими понятия и реалии, ранее неизвестные англичанам и которым не существовало эквивалентов в английском языке: *astracan, aul, batman, carbuse, jougara, pul, saigak, toman, turquoise* (в значении “драгоценный камень”) и другие.

Большинство тюркизмов, вошедших в английский язык до XIX века, уже вышло из употребления. Оставшиеся употребляются в основном при описании флоры, фауны, быта, обычаев, общественно-политической жизни и административно-территориального устройства тюркского региона.

Однако есть немало тюркских заимствований, относящихся к общеупотребительной частотной лексике. Некоторые тюркизмы, например, *coach, caviare, horde, bosh, kiosk, jackal* и другие, развивают новые значения.

Тюркские собственные имена таких грозных завоевателей, как Attila, прозванный the Scourge of God (Бич Божий), Gengis Khan, Baber, Tamerlane, стали именами нарицательными. То же произошло и с этнонимами *hun, saracen, Tartar, Turk*. Строптивого, упрямого мальчишку англичане могут называть *young Tartar*, - “татарчонок”. “Встретиться с более сильным противником” звучит по-английски *to catch a Tartar*, т.е. “нарваться на татарина”.

В ходе исследования нами была разработана следующая лексико семантическая классификация тюркизмов в английском языке:

1. Природа и животный мир (43 единицы);
2. Человек и общество (53 единицы);
3. Составляющие материальной культуры (107 единиц);
4. Труд и отдых (13 единиц);
5. Ментальная сфера (6 единиц).

Анализ некоторых произведений художественной литературы также позволил нам сделать вывод о том, что тюркские заимствования часто используются в следующих ситуациях:

- 1) для создания определенной атмосферы, передающей и подчеркивающей специфические особенности колорита стран Востока и Азии;
- 2) для описания исторической обстановки и воспроизведения исторических реалий.

По мнению И.В.Арнольд, большинство слов, заимствованных в связи с колонизаторской деятельностью англичан, употребляется тогда, когда речь идет о той стране, откуда эти слова заимствуются, вне этой сферы они не используются и ощущаются как иностранные.

Следует отметить, что в английском языке существует ряд хорошо ассимилированных стилистически нейтральных тюркизмов, которые широко используются в литературе и разговорном языке. Использование слов тюркского происхождения в составе фразеологических оборотов подтверждает высокую степень их ассимиляции. Лексический пласт тюркизмов характеризуется довольно высокой частотностью, в связи с чем можно предположить, что в нынешний период развития английского языка некоторые тюркизмы адаптированы и очень часто употребляются в речи, тем самым расширяя картину мира носителей данного языка.

В заключение, говоря о функционировании тюркизмов в английском языке, хотелось бы сделать два вывода. Во-первых, несмотря на достаточно высокую степень ассимиляции, использование тюркских формантов носит узконаправленный характер и они, скорее, могут быть отнесены к разряду экзотической лексики. Во-вторых, дальнейшее изучение ассимиляции тюркизмов в английском языке позволит значительно обогатить культурную и языковую картины мира в родном и иностранном языках.

Литература.

1. Вендина Т.И. Введение в языкознание: учеб. пособие для педагогических вузов. – М.: Высш. шк., 2001. – 72.
2. Власичева В. В. Особенности семантики и функционирования тюркизмов в русском и английском языках
3. XX – начала XXI веков: автореф. дис. канд. филол. наук. – Казань, 2012.
4. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в зарубежной лингвистике. Языковые контакты. - 1972. - Вып. VI. - С. 344-382.
5. Щеулин, В. В. Английский язык в историческом, социолингвистическом и этнокультурном аспектах рассмотрения. В 2 ч. Ч. 1 / В. В. Щеулин. -Липецк : Изд-во ЛГПУ, 2007. - 507 с.
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Рус. яз., 1984. – 944с.
7. Хорнби А. С. Толковый словарь английского языка. – В 3-х т., тт. 1-3. – Ставрополь, 1992.
8. Языки мира. Тюркские языки. – М.: Индрик, 1997. – 544 с.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ ДВУЯЗЫЧНОГО ЭЛЕКТРОННОГО СЛОВАРЯ ЭВФЕМИЗМОВ

М.Д. Мазаева, студентка группы ФиПЛ-131,

научный руководитель: Сафонова О. П.

Волгоградский государственный университет

400062, Волгоградская обл., г. Волгоград, просп. Университетский, 100

Эвфемизмы получили широкое распространение в различных общественно значимых сферах дискурса. Они интенсивно используются для смягчения представления событий, способных вызвать тревогу, опасение и недопонимание.

Прежде чем говорить о лингвистических особенностях создания электронных словарей эвфемизмов, установим понятие эвфемизма.

В течение многих веков термин «эвфемизм» (от греческого слова *euphemismos*: *eu* — хорошо, *phemi* — говорю) использовался для определения стилистического тропа, выполняющего функцию словесного смягчения непристойного или грубого понятия или явления (например, *пьяный* — *нетрезвый*, *высморгаться* — *освободить нос*).

Рассмотрим несколько определений российских и зарубежных лингвистов:

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова эвфемизм определяется как «слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное». [Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 1949-1992]

Американский лингвист-испанист и составитель одного из первых двуязычных словарей эвфемизмов Ч. Кейни рассматривает эвфемизм как «способ, посредством которого неприятное, оскорбительное или внушающее страх слово заменяется на косвенный или более мягкий термин». [Kany, Ch. E. American-Spanish Euphemisms. Univ. of California, 1960]

Английский лингвист Эрик Партридж определяет эвфемизм как выражение, которое «призвано минимизировать неприятное впечатление на слушателя или возможные неприятные последствия для говорящего, если последний хочет произвести благоприятное впечатление». [Partridge, E. A Dictionary of Slang and Unconventional English. London, 1937]

В нашей статье под эвфемизмом мы понимаем выражение, используемое говорящим в менее грубой или непристойной форме для слушателя, чем слова или фразы, которые оно заменяет.

Традиционной сферой, в которой активно употребляются эвфемистические средства выражения, является политика. Совершенно очевидно, что те коммуникативные задачи, с которыми приходится иметь дело дипломатам и политикам, невозможно решить, используя лишь прямые номинации (например, *горячие точки* – *места вооруженных конфликтов*, *военных действий*).

С помощью эвфемизмов обозначаются некоторые профессии. Это делается с целью повысить социальный престиж таких профессий и скрыть негативное впечатление от «прямого» названия соответствующего рода занятий: *оператор очистных работ (ассенизатор)*, *исполнитель – о человеке, который приводит в исполнение смертные приговоры (палач)* и др.

Государственные структуры (например, военные) и крупные корпорации часто используют эвфемизмы преднамеренно. Организации создают новые выражения для описания непристойных